



Traducción y usos lingüísticos en la prensa catalana actual: panorama general

Translation and linguistic uses in the current Catalan press: An overview

Josep-Miquel Ramis

Universitat de Barcelona

Barcelona, España

josep.ramis@ub.edu 

<https://orcid.org/0000-0003-2835-0582> 

Resumen: La prensa catalana actual tiene usos lingüísticos diversos, debido al bilingüismo oficial existente y a las vicisitudes históricas de la sociedad catalana. Estos usos lingüísticos se muestran en los periódicos monolingües en catalán y en castellano, en los periódicos con doble edición, una en catalán y una en castellano, y en los bilingües de una sola edición. En todos ellos, en mayor o menor medida, la traducción es esencial, especialmente la traducción automática, que es la principal responsable de esta multiplicidad de opciones lingüísticas. Asimismo, juega un papel primordial en su buen funcionamiento la posesición y la corrección lingüística de estas traducciones. Por último, y aunque en menor medida, también afloran en la prensa catalana casos de autotraducción y autotraducción mediada por TA. El objetivo de este artículo, en definitiva, es dibujar el panorama general de la prensa catalana actual en cuanto a sus usos lingüísticos y detallar los procesos de traducción, autotraducción y posesición que se llevan a cabo.

Palabras clave: prensa; traducción; autotraducción; posesición.

Abstract: The current Catalan press uses a variety of languages, due to the existing official bilingual system and the historical vicissitudes of Catalan society. These linguistic uses are evident in monolingual newspapers in Catalan and Spanish, in newspapers with dual editions (one in Catalan and one in Spanish), and in bilingual newspapers with a single edition. In all of these, to a greater or lesser extent, translation is essential, especially machine translation, which is primarily responsible for this multiplicity of language options. Likewise, post-editing and linguistic correction of these translations play a key role in their proper functioning. Finally, and to a lesser extent, cases of self-translation and MT-mediated self-translation also emerge in the Catalan press. The objective of this article, in short, is to draw a general overview of the current Catalan press in terms of its linguistic uses and to detail the translation, self-translation, and post-editing processes carried out.

Keywords: press; translation; self-translation; post-editing.



I. Introducción

La prensa catalana tiene una larga, rica y fluctuante historia, que se puede repasar en Torrent y Tasis (1966) y Guillaumet (1994). El objetivo de este artículo, sin embargo, no es adentrarnos en las vicisitudes históricas de la prensa catalana, sino en los usos lingüísticos generales de las cabeceras actuales, con especial atención a la traducción, y en cómo se han transformado desde el final de la dictadura franquista.

Como es bien conocido, el régimen franquista prohibió y restringió el uso público de la lengua catalana, lo que inevitablemente afectó a la prensa, que durante todo el régimen franquista fue única y exclusivamente en castellano. Con el advenimiento de la democracia y la aprobación del Estatuto de Autonomía de Cataluña (1979), la lengua catalana pasó a ser cooficial en Cataluña, con el mismo rango de oficialidad que el castellano, con lo que la igualdad legal de la lengua reflejaba no solo el anhelo político de la población, sino también el creciente uso del catalán en diferentes ámbitos ya en los últimos años de la dictadura. Esta circunstancia histórica propició que la prensa tuviera la oportunidad de publicarse no únicamente en castellano y que el catalán también pudiera ser una lengua de uso habitual en las cabeceras¹.

I.1 El uso de las lenguas en la prensa actual

El uso de las lenguas en las cabeceras de prensa catalana actuales es diverso, pero se pueden distribuir en dos grandes bloques: los que utilizan una sola lengua en sus ediciones (monolingües) y los que utilizan más de una, generalmente dos (bilingües). Hay periódicos monolingües en catalán de carácter generalista, como *El Punt Avui*, pero especialmente en la prensa comarcal²: *Regió7*, *Diari de Girona*, *El 9 Nou*, *Diari de Sabadell*, *Diari de Terrassa* y *La Mañana*; asimismo, la prensa digital también puede ser exclusivamente en catalán, como el caso de *Nació*. Es también en la prensa digital donde encontramos un ejemplo de edición monolingüe en castellano: *Crónica Global*.

En lo que se refiere a las cabeceras bilingües, hay dos grandes grupos: los que tienen una doble edición monolingüe, generalmente en catalán y en castellano, y los que incorporan contenido en dos lenguas en una misma edición. Entre los primeros, la mayoritaria, hay tres periódicos de carácter generalista, como *El Periódico*, *La Vanguardia* y *Ara*, uno de carácter comarcal, *Segre*, y tres digitales, *El Nacional*, *El Món* y *Vilaweb* –en este último caso, en catalán y en inglés. Entre los segundos, en cambio, solo encontramos uno de carácter comarcal, *Diari de Tarragona*. Dentro de este bloque, y a medio camino entre los dos grupos, se puede incluir al diario *El País*, que, aunque no es una cabecera catalana, sí que publicó durante un tiempo una edición digital en catalán y tiene una sección semanal del periódico en esta misma lengua.

A continuación, se desgranar concretamente los usos lingüísticos de estos medios y, en especial, cómo la traducción y la autotraducción juegan un papel primordial en sus ediciones.

¹ Sobre la reanudación, evolución y normalización de la lengua catalana en los medios de comunicación desde el final del franquismo, se pueden consultar Casals y Faura (2010) y Gifreu (2014).

² Cataluña se divide administrativamente en 42 comarcas y una entidad territorial singular, el Valle de Arán (era Val d'Aran, oficialmente en aranés). Al hablar de prensa comarcal, se hace referencia a prensa dedicada a una o varias comarcas cercanas, lo que equivaldría a prensa regional o local, en otros territorios. Para saber más sobre este tipo de prensa y su impulso al finalizar la dictadura franquista, se puede consultar Guillaumet (1983).

2. La prensa catalana con doble edición en catalán y castellano

Se ha normalizado en Cataluña que los periódicos puedan tener dos ediciones paralelas, una en catalán y otra en castellano. Se trata de la publicación del mismo contenido, pero que ve la luz en dos de las lenguas cooficiales de la comunidad a la vez³. Los antecedentes históricos se remontan a la aparición en 1997 de la edición en catalán del diario comarcal *Segre*, y poco tiempo después, en el mismo año, de la del diario generalista *El Periódico*, ambos publicados exclusivamente en castellano hasta ese momento. La consolidación de ambos proyectos con doble cabecera en catalán y castellano en la primera década del siglo XX invitó al periódico decano de la prensa catalana, *La Vanguardia*, a sumarse a la iniciativa y publicar también una versión en catalán a partir de 2011, que se añadía a la edición castellana que publicaba desde 1881. Posteriormente, nuevos proyectos editoriales de prensa digital, como *El Nacional* (2016), ya fueron concebidos con esta naturaleza bilingüe de dos ediciones paralelas, o lo fueron en un proceso posterior, como *El Món* (2015). Veamos los pormenores del trabajo de cada cabecera, porque, aunque el resultado sea el mismo, el proceso no lo es.

2.1 Prensa general

2.1.1 El Periódico

El Periódico, originalmente y hasta 2020 *El Periódico de Catalunya*, es un diario de información general fundado en 1978 por Antonio Asensio, del Grupo Zeta, propietario del periódico hasta 2018. Inicialmente publicado en castellano, fue un diario monolingüe hasta 1997, cuando, el 28 de octubre, se publicó por primera vez en doble edición, una en castellano –con su cabecera roja tradicional– y una en catalán –con un formato idéntico, pero con la cabecera de color azul. De este modo, el color de la cabecera distinguía la lengua de *El Periódico* a simple vista. Con el cambio de propiedad en 2018, el diario pasó a manos del grupo Prensa Ibérica⁴, que, en diciembre de 2020, además de acortar su cabecera, rediseñó su imagen, con la que se perdió la diferenciación cromática en la cabecera para distinguir la lengua del diario.

La idea de publicar una doble edición surgió casi una década antes y fue ideada por su propietario, Antonio Asensio, y su director en dos períodos, el inicial (1978-1982) y el de la ideación, estructuración y consumación de la doble edición (1988-2006), Antonio Franco. La edición en catalán se impulsó propiamente en 1993, después de los Juegos Olímpicos de Barcelona, liderada por Rafael Nadal⁵, desde el punto de vista periodístico, y Ricard Fité, desde el lingüístico⁶. El modelo que utiliza *El Periódico* respeta la lengua original del diario, por lo que la lengua de trabajo de los periodistas de la redacción es el castellano, siempre y sin excepción. Hasta el cambio de propiedad,

³ En Cataluña hay tres lenguas cooficiales: el catalán, el castellano y el aranés (dialecto occitano hablado en el Valle de Arán), aunque se hablan más de 300, según el grupo de investigación GELA (Grup d'Estudis de Llengües Amenazades).

⁴ En la actualidad, el grupo Prensa Ibérica cuenta con 25 diarios en toda España, entre periódicos generales, deportivos y regionales.

⁵ Cuando Antonio Franco cesó como director de *El Periódico*, Rafael Nadal fue su sucesor (2006-2010).

⁶ Para conocer con más detalle la historia de la aparición de la edición catalana de *El Periódico*, pueden consultarse la entrevista a Antonio Franco (Duran, 2011) y el artículo de Ricard Fité (2017) al respecto.

los textos elaborados por los periodistas pasaban por un traductor automático, que se creó ad hoc para el diario, lo que permitía programarlo según las necesidades y el libro de estilo del periódico; así, se daban de alta soluciones que se consideraban más pertinentes y se daban de baja otras que no convencían⁷.

Una vez el traductor automático había realizado su trabajo, el equipo de lingüistas llevaba a cabo la posedición de los artículos, en la que solo intervenían ellos y en ningún caso lo hacían los periodistas que habían escrito las piezas, que solo veían la traducción cuando ya estaba publicada. Esta manera de proceder se utilizaba tanto en la versión en papel como en la digital (Biosca, 2011).

Antes del cambio de propiedad se produjo un amplio expediente de ocupación de empleo que provocó, entre otras muchas consecuencias, la desaparición del equipo de lingüistas y la externalización de la edición catalana a la empresa de servicios lingüísticos Incyta⁸. El proceso, por lo tanto, ha sufrido modificaciones, no solo a raíz de este cambio, sino también de otros cambios en lo que respecta a las dinámicas entre la publicación digital y la impresa, y a otros debidos a la incorporación del periódico al grupo Prensa Ibérica.

La redacción original de la información sigue siendo el castellano. La diferencia actual es que la redacción trabaja con el gestor de contenidos en línea y es un equipo específico dedicado a la edición impresa el que selecciona las noticias de la web, monta las páginas de la edición en papel y ajusta los textos al formato. Así pues, la edición impresa contiene solo parcialmente toda la información que se puede consultar en la red.

La traducción al catalán la realiza la empresa Incyta con herramientas de traducción automática, pero que ya no son las que desarrolló el diario en su día. Esta traducción se ejecuta en tiempo real solo para las noticias más relevantes. Así mismo, Incyta traduce la edición impresa en castellano cuando el equipo específico tiene la edición cerrada; esta traducción también se realiza con traducción automática e, igual que la anterior, también cuenta con una revisión lingüística posterior por parte de la misma empresa. A diferencia de lo que pasa en la edición digital en castellano, los textos que se publican en la edición digital en catalán provienen de la traducción de la versión impresa en castellano, que se vuelcan automáticamente una vez traducidos. La edición digital en catalán, pues, contiene menos información, y toda en el mismo formato que en papel.

En este proceso, cabe comentar que también se aprovechan noticias locales o comarcales de dos cabeceras del mismo grupo: *Regió 7* y *Diari de Girona*. Como se detallará más adelante, ambas publicaciones son exclusivamente en catalán. En este caso, los artículos seleccionados de estos periódicos los traduce un redactor de la sección en la que se va a publicar del catalán al castellano. Esta traducción se lleva a cabo con la ayuda de un servicio de traducción automática de uso libre en la red, que posteriormente el mismo redactor revisa. En la edición catalana se publica la versión original de los autores.

El sistema cambia cuando se trata de artículos de opinión, escritos por colaboradores externos a la redacción. Si el autor escribe en castellano, el proceso es el ya descrito. Para los artículos de opinión, sin embargo, existe la posibilidad de escribirlos originalmente en catalán. En

⁷ Sobre el funcionamiento específico del traductor automático de *El Periódico*, se pueden consultar los artículos específicos de Ricard Fité (1998, 2006, 2011b).

⁸ Esta empresa ofrece sus servicios a diferentes medios de comunicación. Puede consultarse toda su oferta en su página web: <https://incyta.com/>.

ese caso, el original catalán es el que aparece en la edición en catalán. En la edición en castellano, en cambio, es la sección de Opinión quien se encarga de traducir el artículo al castellano, también con un servicio de traducción automática de uso libre y su posterior revisión, y se mantiene el original catalán en la edición del periódico en esta lengua. A diferencia de los redactores, los colaboradores que escriben en catalán pueden revisar la traducción al castellano: los artículos se publican en la página web el día antes de su publicación en papel; si detectan alguna opción de traducción que no les convence, pueden solicitar retoques, que se introducen antes de cerrar la edición impresa. Los colaboradores que envían sus artículos en castellano, por el contrario, solo pueden solicitar algún cambio en la versión digital en catalán, porque no hay margen temporal para que revisen la versión impresa.

La autotraducción aquí puede entrar en juego. Algunos colaboradores prefieren tener el control total de sus textos y envían ambas versiones. Esta doble versión, en cualquier caso, no comporta ningún tipo de remuneración. De este modo, escritores como Josep M. Fonalleras, Valentí Puig y Jordi Puntí lo hacen de manera sistemática, mientras que otros, como Xavier Bru de Sala, Jenn Díaz o Jaume Subirana, lo habían hecho en algún momento aparte. Aunque la versión catalana de *El Periódico* es fruto de la traducción automática, por su difusión y por tener unos criterios muy bien definidos, divulgados e influyentes, el modelo de lengua que propone⁹ ha traspasado la dimensión propia del diario y ha formado parte de la evolución normativa de la lengua catalana del último cuarto de siglo¹⁰.

2.1.2 La Vanguardia

La Vanguardia es el periódico decano de la prensa catalana actual. Fundado en 1881 por Carles y Bartomeu Godó, todavía pertenece a la misma familia, bajo el paraguas del Grupo Godó desde 1998¹¹. Originalmente publicado en castellano, fue un diario monolingüe hasta 2011, cuando el 3 de mayo de ese año apareció la primera edición en catalán, que simplemente se distingue de la edición en castellano por añadir “.cat” en un rectángulo verde a su tradicional cabecera azul con tipografía blanca.

La versión catalana de *La Vanguardia* llevaba al menos desde 2007 sobre la mesa, pero no fue hasta 2010 en que se empezó de verdad a trabajar en ella (Camps, 2016). El empuje de su entonces director, José Antich (2000-2013), con la inestimable complicidad del editor, Javier Godó, conde de Godó, consiguió dar a luz una publicación históricamente reclamada en lengua catalana¹². Desde el verano de 2010 se empezó a trabajar, bajo la batuta de Magí Camps, responsable lingüístico del periódico, con un grupo inicial de lingüistas, además de las empresas Lucy Software, que facilitó el software que se utiliza, e Incyta, que aportaba el conocimiento en posesión, para, con el

⁹ Véase su libro de estilo de 2002.

¹⁰ Véase en este sentido los artículos de Núria Bolaño (2011) y Ricard Fité (2004, 2011a).

¹¹ Para conocer más a fondo la historia de esta cabecera, pueden consultarse Huertas (2006) y Gaziel (2016). (Aunque se cita la reedición más reciente de esta última obra, la publicación original es de 1971 –Edicions Catalanes de París–, póstuma a la muerte del autor, Agustí Calvet Gaziel (1887-1964), y comprende la historia del periódico desde su fundación hasta el comienzo de la Guerra Civil (1881-1936). Gaziel trabajó en el periódico entre 1914 y 1936, y fue su director entre 1921 y 1936).

¹² Puede consultarse el artículo del editor (Godó, 2011) para conocer el argumentario de la publicación para sacar, en paralelo a la edición en castellano, una edición en catalán.



departamento de Sistemas, acoplar todo el programa a la edición diaria del periódico (Camps, 2016). Además, se constituyó un “grupo de expertos”, formado por periodistas y colaboradores habituales del periódico con especial don por la lengua para ayudar a pulir los diferentes problemas que surgían en las pruebas realizadas y aportar soluciones lingüísticas imaginativas y efectivas a los problemas cotidianos que se iban encontrando (Camps, 2018)¹³.

La voluntad del periódico es que sus dos ediciones tengan “ànima pròpia” (Camps, 2018, p. 21), lo que significa que no sean productos calcados. Para ello, se optó por la bidireccionalidad de las traducciones, lo que permite que los redactores puedan escribir originalmente tanto en una lengua como en la otra, en función del contenido y/o de sus destrezas.

Cuando el texto está redactado, pasa por el traductor automático, llamado Lucy, por la empresa que lo diseñó (Lucy Software), que lo traduce en cuestión de segundos a una u otra lengua, según sea la lengua original. La traducción resultante se somete a dos revisiones: la primera es la del mismo redactor (Camps, 2018), que corrige aspectos tanto lingüísticos y traductológicos – especialmente los referentes a nombres propios–, como de adaptación al lenguaje periodístico. Se trata de una práctica que está a medio camino entre la posesición y la autotraducción, con lo que se podría denominar *autotraducción mediada por la TA*. La segunda es la propiamente lingüística y la realiza el equipo de lingüistas del periódico (Camps, 2018).

Este traductor automático está especialmente manipulado para incluir las opciones lingüísticas del libro de estilo de *La Vanguardia*¹⁴ y así ofrecer una versión lo más próxima posible al resultado deseado por los editores. Para ello, al principio se introdujeron 20000 palabras, locuciones y expresiones que ya orientaban el resultado (Camps, 2018). A su vez, con el paso del tiempo se han incorporado más innovaciones y nuevas soluciones para que sea cada día una máquina más precisa; de este modo,

Aparte de revisar los textos, los posteditores anotan en un documento llamado Friskies (comida para la bestia) todos los obstáculos de traducción y los nuevos nombres que con la actualidad informativa saltan a la palestra. Cada semana, esa información se procesa y se añade a Lucy para que funcione bien alimentada en las dos direcciones (Camps, 2016).

Aunque la máquina se alimente y sea más competente con el paso del tiempo, eso no evita que cometa errores, a veces groseros, y que deba revisarse su trabajo concienzudamente¹⁵. En el caso de las colaboraciones el sistema funciona de manera diferente si el articulista es competente en catalán o no lo es. Si no lo es, el colaborador envía su artículo en castellano y se sigue el mismo proceso que se utiliza en la redacción, con la traducción automática y la posterior posesición por parte del equipo de lingüistas.

Si el colaborador es competente en catalán, se le pide que haga las dos versiones para enriquecer esa “alma propia” de las dos ediciones, con lo que la autotraducción se convierte en un quehacer habitual para los articulistas de la publicación. La direccionalidad de esta autotraducción

¹³ Formaban parte de este grupo el mismo Magí Camps, junto a Quim Monzó, Màrius Serra, Julià Guillamon, Sergi Pàmies, Francesc-Marc Álvaro y Antoni Puigverd.

¹⁴ Publicado en 2018, en catalán, con versiones previas en castellano de 1986 y 2004.

¹⁵ Véanse algunos ejemplos de malas traducciones en Camps (2016, 2018).

queda a merced del escritor y es totalmente opaca para el lector¹⁶. En la práctica, la gran mayoría de colaboradores que se autotraducen lo hacen del catalán al castellano. Durante todos estos años han sido ininidad los colaboradores que se han autotraducido o lo hacen en la actualidad: Quim Monzó, Màrius Serra, Sergi Pàmies, Antoni Puigverd, Carme Riera, Carles Casajuana, Lluïcia Ramis, Imma Monsó, Pilar Rahola, Francesc-Marc Álvaro, Jordi Amat, Miquel Roca, Josep Maria Ganyet, Miquel Puig, Remei Margarit, Cristina Sánchez Miret, Josep Maria Ruiz Simon, Julià Guillamon, Robert Saladrigas, Joan Pere Viladecans, Jordi Llavina, Gemma Lienas, y un largo etcétera¹⁷. Ello lo convierte en la publicación periódica más prolífica, con diferencia, en cuanto al uso de la autotraducción. Esta autotraducción no implica, en ningún caso, un aumento en la remuneración económica.

2.1.3 Ara

A diferencia de *La Vanguardia* y *El Periódico*, la versión en papel del diario *Ara*, un periódico mucho más joven, solo se publica en catalán ya desde sus inicios (28 de noviembre de 2010)¹⁸; sin embargo, en su versión digital tiene tres ediciones: en catalán, en castellano y en inglés. El diario cuenta con un equipo de lingüistas para su edición en catalán, liderados por Albert Pla Nualart desde su fundación y desde finales de 2015 por Pau Domènech (Mármol, 2022). Este equipo de corrección no interviene, sin embargo, en el proceso de traducción y, salvo en contadas excepciones, tampoco en su revisión.

La versión primera del contenido del periódico es la catalana y se traduce al castellano y al inglés a través del gestor interno, que está integrado con la API de Google Translate. Se trata de un proceso automático que prácticamente no requiere la intervención de los redactores. Estas traducciones solo se revisan en dos supuestos: a) si puede haber en el contenido elementos problemáticos de traducción –por ejemplo, nombres propios–, o b) si el artículo en cuestión puede tener un interés específico en alguna de las lenguas –por ejemplo, si trata de un lugar concreto en que la lengua territorial sea la castellana o la inglesa, porque entonces la noticia es susceptible de que sea leída por sus habitantes.

Este proceso tan automatizado no era así en origen. Anteriormente no se publicaba la versión digital íntegra del periódico en castellano e inglés, sino que solo aparecía parte del contenido traducido. En ese momento las traducciones al inglés estaban externalizadas, mientras que las traducciones al castellano se realizaban mediante traductores automáticos, que posteriormente los redactores supervisaban y editaban. En el diario *Ara* no hay casos de autotraducción, tampoco en el caso de colaboradores externos, en cuyo caso la traducción sigue el mismo proceso que con el resto de contenido explicado anteriormente, salvo que quien pone en marcha el proceso es el editor de la pieza –normalmente de la sección de Opinión– porque es quien tiene acceso al gestor interno en que la API de traducción está integrada.

¹⁶ Sobre el concepto de *autotraducción opaca*, véase Dasilva (2011); para ampliar el conocimiento sobre la direccionalidad de las autotraducciones en la literatura catalana, véase Ramis (2019).

¹⁷ Aunque se “invita” a los colaboradores a traducir sus textos, en la práctica hay algunas excepciones, especialmente en colaboros esporádicos –un obituario, una tribuna, un análisis...–; en estos casos, el proceso es el mismo que con los colaboradores que solo envían su texto en castellano, pero con la traducción en la direccionalidad inversa.

¹⁸ Para ampliar la información sobre la historia de este periódico, se puede consultar Fabre (2021), y para saber cómo funciona, Parreño (2011).

En el caso de colaboradores externos que no son competentes en catalán, envían sus artículos en castellano. En estos casos, el receptor del artículo lo traduce al catalán mediante Google Translate o alguna herramienta de inteligencia artificial, como ChatGPT. La pieza se edita sobre la versión catalana resultante, tras comprobar su correspondencia con el original; es a partir de la pieza editada en catalán que se procede al mismo proceso de traducción automatizada al castellano e inglés integradas en el sistema interno.

El diario *Ara* también publica artículos de *The New York Times* y *The Economist*, publicaciones con las que mantiene una colaboración. Los artículos de estas cabeceras, originalmente en inglés, no pueden aparecer obviamente en inglés, pero tampoco en castellano por una cuestión de permisos. Por lo tanto, solo se publican en catalán. Su traducción al catalán también se realiza a través de la traducción automática, pero, en este caso sí, con revisión, edición y corrección posterior, como cualquier otro artículo escrito en catalán, y ahí sí que interviene el equipo de lingüistas del periódico.

2.2 Prensa comarcal

2.2.1 Segre

Segre es un periódico de la provincia de Lérida fundado en 1982. Desde entonces hasta 1997 publicó una única edición en castellano¹⁹. El 11 de septiembre de 1997 apareció por primera vez en doble edición en catalán y en castellano, lo que ha perdurado hasta la fecha. Fue, pues, el primer periódico catalán que se publicaba en doble edición, adelantándose en mes y medio a *El Periódico*. Las dos cabeceras se distinguen por el color: la original en castellano es azul y la versión en catalán es roja arcilla.

La redacción original del periódico es en castellano. Una vez redactada la noticia, uno de los lingüistas del periódico (hay seis en plantilla) la traduce al catalán con un traductor automático, de la empresa Incyta. La decisión de utilizar ese sistema y no otro fue un tanto casual, porque dos meses antes de la aparición de la versión catalana del periódico todavía no sabían qué sistema utilizarían y estaban decididos a sacar la nueva edición sin ayuda de máquinas. Fue Ignasi Navarro, de la empresa Incyta, quien, al conocer el proyecto de sacar una versión en catalán de Segre ofreció los servicios de su empresa.

Decidírem fer una prova i va ser un èxit, no ja per l'agilitat i la pulcritud de la traducció, sinó també per la versatilitat i la dedicació dels tècnics, disposats a fer que el projecte tirés endavant. Van ser dies bojos, amb els informàtics i els filòlegs treballant braç a braç per resoldre tants problemes com sorgien; errors de traducció d'aquells que no poden permetre's perquè afecten directament la credibilitat informativa. S'havia d'ensenyar al programa de traducció coses que encara no sabia, però que milers d'hores de treball en un diari podrien ajudar a millorar (Cal, 2023, pp. 176–177).

Cabe destacar que este traductor automático, que traduce por períodos sintácticos, es el mismo desde la primera edición en 1997, aunque, con los años, lo han ido adaptando al estilo del

¹⁹ Para ampliar la información sobre la historia de este periódico, se puede consultar el libro *25 anys: Segre 1982-2007* (Diari Segre, 2007).

periódico y al dialecto noroccidental²⁰, propio de las comarcas ilderenses²¹. El traductor automático devuelve el texto traducido respetando las fuentes. El lingüista pule el texto resultante contrastándolo con el original en castellano hasta confeccionar la primera versión. Después, el texto pasa a otro editor, que lo corrige, y finalmente, un tercero, un jefe de redacción, lo envía a la rotativa.

A diferencia de otros periódicos, se traduce al catalán todo el contenido, incluso los artículos de opinión y las cartas al director. Su traducción sigue el mismo proceso detallado anteriormente, lo que lo diferencia de los casos de *El Periódico* y *La Vanguardia*, explicados anteriormente. Esta traducción contrasta con la publicación bilingüe en estas secciones de la edición madre en castellano, que respeta la lengua en la que escriben las cartas los lectores y los artículos de opinión de los colaboradores (desde su fundación en 1982). Esta manera de proceder anula la posibilidad de autotraducción, ya que los colaboradores escriben únicamente en la lengua en que se sienten más cómodos o son más competentes, independientemente que sea el catalán (aparecerá en esta lengua en ambas ediciones) o el castellano (aparecerá en castellano en la edición castellana y traducido al catalán en la edición catalana); existen algunas colaboraciones en aranés, versión que no cambia ni en la edición en castellano ni en catalán. La proporción aproximada de artículos recibidos de colaboradores es de un 70% en catalán y un 30% en castellano.

A pesar de lo dicho, excepcionalmente, algún colaborador no fijo puede solicitar que su texto salga en castellano en la edición castellana, aunque haya enviado el original en catalán. Un ejemplo de ello fueron las colaboraciones de abogados que seguían el día a día del juicio a los dirigentes independentistas en la causa del *procés*. Del mismo modo, y también de manera muy puntual, se deja alguna carta al director en castellano en la edición en catalán, bien por deseo expreso del lector que envía la carta o bien porque al traducirla pierda el sentido; este último caso, por ejemplo, se dio con una carta que incluía un poema rimado a raíz de la muerte de una persona muy conocida en Lérida.

2.3 Prensa digital

2.3.1 El Nacional

El Nacional es un medio digital fundado en 2016 y dirigido por José Antich, quien fuera director de *La Vanguardia* (2000-2013) cuando se implantó la doble edición de ese periódico. Desde su fundación, este periódico digital cuenta con dos ediciones idénticas, una en catalán y otra en castellano, a través del mismo web. Todas las traducciones se hacen a través de un traductor automático integrado en el programa gestor que se utiliza para publicar las noticias. Este traductor es gestionado por una empresa externa y desde la redacción se le pueden enviar modificaciones para que se adapte mejor al día a día del periódico.

²⁰ Albert Samper fue el artífice del libro de estilo del periódico en catalán. Se optó porque las adaptaciones no fueran especialmente abundantes, porque querían aproximarse a la lengua hablada por su público receptor, pero al mismo tiempo querían evitar las reticencias de los defensores de una lengua completamente estandarizada (que las hubo) y las acusaciones de secesionismo lingüístico. “[...] sería una variant occidental suavitzada. Respectaria el dialecte nord-occidental, però només amb les expressions més generalitzades, sempre que fossin acceptades per l’Institut d’Estudis Catalans i tinguessin una àmplia cobertura territorial; no podien ser expressions o termes d’una zona concreta, sinó de tota l’àrea lingüística” (Cal, 2023, pp. 171–172). Entre las adaptaciones que se incluyen, destacan las variantes femeninas de los posesivos en *u* (*seua*, *seues*), los infinitivos acabados en *-indre* (*tindre*, *vindre*...), el numeral *dos* en femenino y algunas variantes léxicas. No se incluye, en cambio, la forma dialectal del artículo definido *lo* (Fabre, 2007).

²¹ Véase el procedimiento técnico que realiza este traductor automático en Alonso y Civil (2005).

Cada redactor se encarga de traducir su artículo y también de revisar su traducción, porque el artículo se publica directamente sin pasar por ningún tipo de corrección externa al redactor. La revisión de los artículos por parte del equipo de lingüistas, en la mayoría de los casos, se realiza una vez publicada la noticia, aunque no todos los artículos son revisados por un lingüista.

La lengua de redacción de las noticias depende de cada redactor. No hay una lengua de origen como tal, sino que el redactor elige libremente escribir en catalán o castellano en función de su preferencia o competencia. El traductor automático es bidireccional y la noticia se traduce a una lengua u otra en función de la lengua utilizada inicialmente por el redactor. En el día a día, de todos modos, habría que diferenciar los temas propios del periódico de los teletipos. Mientras que estos últimos se publican directamente de las agencias de noticias o con pequeñas modificaciones (ya sean en catalán o en castellano, según la agencia), la mayoría de los artículos propios se escriben en catalán, excepto en los casos en que sea más fácil redactarlos en castellano, como ruedas de prensa en castellano o entrevistas a personajes castellanohablantes. Aproximadamente el 80% de los artículos se escriben originalmente en catalán.

Esta manera de proceder se aplica a las noticias del día a día. Se trabaja de manera ligeramente diferente con los artículos de opinión, reportajes más extensos o entrevistas, que no se publican inmediatamente, sino que se realizan con antelación y generalmente se programan para ser publicados al día siguiente. En estos casos la calidad lingüística está mucho más cuidada y normalmente siempre pasan por la revisión del equipo de lingüistas.

En los artículos de colaboradores externos, la lengua de origen también depende de cada autor. En la mayoría de los casos, los lingüistas se encargan de traducirlos a través de la traducción automática del periódico y después revisarlos. Algunos colaboradores, sin embargo, se autotraducen; en estos casos no actúa el traductor automático del periódico, ya que los colaboradores externos no tienen acceso al gestor de noticias y envían sus textos a través del correo electrónico. Entre los colaboradores que se autotraducen o lo han hecho en algún momento están Bernat Dedéu, Enric Vila, Agustí Colomines, Cristina Sánchez Miret, Marçal Sintès, Jordi Barbeta o Xavier Antich.

2.3.2 El Món

El digital *El Món* empezó a publicarse en 2015, como heredero del desaparecido *El Singular Digital* (2007-2015)²². Tanto con su anterior cabecera como en la primera etapa de *El Món* (2015-2019) –editado por Totmedia– fue un periódico exclusivamente en catalán. Desde 2019 lo edita el Grup Món, lo que comportó en 2020 un cambio de diseño. Con este cambio, apareció la posibilidad de leer el diario tanto en catalán como en castellano. Los periodistas y colaboradores del periódico siguen escribiendo exclusivamente en catalán, pero se ha incorporado un sistema de traducción automática que traduce las noticias del catalán al castellano respetando el formato original del periódico. Esta traducción aparece en todas las secciones excepto en los artículos de opinión, que solo tienen la opción de leerse en catalán, su versión original²³.

²² Para profundizar sobre *El Singular Digital*, se puede leer Aira y Zugasti (2009).

²³ No podemos analizar más a fondo el sistema de traducción de *El Món*, porque, desgraciadamente, nadie del periódico ha contestado las cuestiones planteadas, reiteradamente, sobre el tema.

2.3.3 Vilaweb

VilaWeb es el diario digital más antiguo de Cataluña. Fundado y dirigido por Vicent Partal y Assumpció Maresma en 1995 como *La Infopista*, repositorio de todas las webs en catalán del momento, rápidamente se convirtió en el periódico digital decano y de referencia de los territorios de habla catalana con su cabecera actual²⁴.

VilaWeb es un diario escrito y pensado en catalán, por lo tanto, todo su contenido es en esta lengua. El uso de la traducción en este portal se circunscribe principalmente a la traducción de noticias de agencia: EFE y Europa Press, del castellano, y Bloomberg, del inglés. Estas traducciones las realizan los redactores, porque no traducen directamente la noticia, sino que la adaptan al libro de estilo del medio (Cabanes, 2020). Asimismo, se publican artículos originales del *Washington Post* traducidos al catalán; en este caso es un redactor del periódico en Estados Unidos quien controla todo el proceso de selección y traducción. Todas las noticias que se publican en *VilaWeb* son revisadas por el equipo de edición, traducciones incluidas²⁵.

Por otra parte, existe una edición en inglés del periódico desde 2014. Esta versión inglesa no es una copia de la catalana, sino que sus contenidos están pensados para un público global; no tiene una periodicidad concreta ni hay una cantidad preestablecida de artículos para publicar en esta lengua. El contenido, de todos modos, se escribe en catalán y se traduce posteriormente al inglés. Estas traducciones estaban hasta hace poco externalizadas, pero en la actualidad se realizan a través de un programa de inteligencia artificial, con la revisión posterior de un redactor con un buen dominio de la lengua inglesa.

3. La prensa catalana con una sola edición y contenido bilingüe

Aunque anteriormente el diario *Ara* tenía solo parte de su contenido en castellano e inglés en su versión web, y que los periódicos comarcales *La Mañana*, *Diari de Girona*, *Diari de Terrassa* y *Diari de Sabadell* también tuvieron artículos en catalán y en castellano en la misma edición en papel –como posteriormente ampliaremos–, hoy en día solo el *Diari de Tarragona* continúa publicando informaciones en catalán y castellano en su edición papel y su edición web.

3.1 Prensa comarcal

3.1.1 Diari de Tarragona

El *Diari de Tarragona* es un periódico comarcal que se centra en las comarcas de la provincia de Tarragona. Fundado en 1808, se trata de un periódico con una larga historia y con circunstancias cambiantes, fruto de los avatares históricos. El actual *Diari de Tarragona* recuperó su nombre en

²⁴ Para ampliar la información sobre este medio, se pueden consultar Fabre (2015), Iglesias (2010), Partal (2007) y Salicrú (2010).

²⁵ Se puede consultar la manera de trabajar del equipo de edición de *VilaWeb* en Mármol (2022).

1986, después de haberla adquirido la empresa Promicsa en 1984, tras haber formado parte de la Prensa del Movimiento durante el régimen franquista²⁶.

Durante su historia, el *Diari de Tarragona* ha sido un periódico en castellano, a excepción de la época de la II República Española (1931-1939), que se publicó en catalán. En su etapa democrática el *Diari de Tarragona* ha sido un periódico en el que ha predominado el castellano, pero al que paulatinamente se le ha introducido contenido en catalán. Aunque en un intercambio de correos, en 2019, Josep Ramon Correal, director del periódico en ese momento, explicaba que utilizaban de forma indistinta el catalán y el castellano, respetando la decisión del autor, se observa como el uso de una u otra lengua depende en buena manera de la sección en que aparezca la noticia. Así, se utiliza solo el castellano en las secciones de Costa, Economía, Deportes y Sucesos, mientras que las secciones de Reus, Ebre y Camp son exclusivamente en catalán²⁷. Por su parte, las secciones de Tarragona, Cultura y Sociedad son mayoritariamente en castellano, aunque también hay algunos contenidos en catalán. Por último, la sección de Opinión sí que es evidente que respeta estrictamente la lengua que elige el articulista, ya que no hay ningún patrón al respecto y la lengua es una u otra en función del escritor. Con este uso bilingüe del catalán y el castellano en las páginas del periódico, y una temática eminentemente local, la traducción no resulta necesaria.

4. La prensa catalana con una sola edición y contenido monolingüe

4.1 Prensa general

4.1.1 El Punt Avui

El Punt Avui existe desde el 31 de julio de 2011 y es fruto de la unión de dos cabeceras catalanas históricas: *Avui* (1976-2011) y *El Punt* (1979-2011)²⁸. La primera fue un diario de información general, el primero publicado en catalán en Cataluña desde el final de la Guerra Civil (1939)²⁹. La segunda era un diario, también íntegramente en catalán, de ámbito más local, centrado en sus inicios en las comarcas gerundenses, pero que con el paso del tiempo fue abarcando más territorio, hasta llegar a las diez ediciones territoriales³⁰.

El Punt Avui ha mantenido el uso de la lengua catalana de forma exclusiva en su redacción. Los teletipos que se utilizan directamente son de la ACN³¹, originalmente escritos en catalán. Las noticias de otras agencias –en castellano, francés o inglés– no se traducen directamente, sino que

²⁶ Para conocer más sobre la historia de este periódico se puede consultar el libro *Diari de Tarragona: 180 anys d'Història amb el "Diari"*.

²⁷ Se puede ver una cierta correspondencia entre la lengua de uso en cada sección con la lengua que mayoritariamente habla la población de cada zona; así, mientras en el Camp de Tarragona y las Tierras del Ebro el catalán es la lengua más hablada, en la costa de Tarragona predomina el castellano.

²⁸ En sus inicios (1979-1990), la cabecera era *Punt Diari*.

²⁹ Sobre la historia del diario *Avui*, puede consultarse Favà Compta (2017).

³⁰ Estas diez ediciones territoriales eran: las ediciones diarias de Barcelona, Barcelonès nord, Comarques gironines, Maresme, Camp de Tarragona – Terres de l'Ebre, Penedès y Vallès Occidental; y las ediciones semanales de Perpiñán, País Valenciano y Alt Camp – Conca de Barberà (esta última con la cabecera *El Pati*). Puede ampliarse un primer proceso de expansión territorial en Cusachs (1994).

³¹ La ACN (Agència Catalana de Notícies) es una agencia de noticias de capital público en catalán –con contenido también en inglés– fundada en 1999.

los periodistas responsables elaboran la información que contienen y se redactan en catalán. Todas las noticias pasan por el departamento de corrección lingüística³². En lo que se refiere a los colaboradores, todos escriben directamente en catalán, por lo que no hay traducción alguna.

Esta manera general de proceder también se utiliza en dos cabeceras temáticas del mismo grupo editorial: *L'Esportiu* (sobre deportes) y *L'Econòmic* (sobre economía). De todos modos, esta última incorpora, en la parte superior izquierda de su versión web, una pestaña que permite traducir automáticamente todo el contenido a 57 lenguas con el mismo formato. Evidentemente, estas traducciones no pasan ningún tipo de control ni revisión, con los problemas que ello conlleva.

Asimismo, el grupo editorial cuenta con una publicación mensual en inglés, *Catalonia Today*, con noticias sobre la actualidad de Cataluña, especialmente pensada para residentes de origen extranjero y turistas, pero también para la población local que quiere practicar la lengua inglesa. En este caso concreto, el contenido original se escribe directamente en inglés, aunque también se utilizan contenidos previamente publicados en *El Punt Avui* traducidos del catalán al inglés desde la misma redacción.

4.2 Prensa comarcal

4.2.1 Regió 7 y Diari de Girona

Regió 7 es un diario en catalán dedicado a la Cataluña Central, que incluye información general y específica de las comarcas de El Bages, El Solsonès, El Berguedà, La Cerdanya, L'Alt Urgell, el norte de El Baix Llobregat y L'Anoia. Fundado durante la Transición, en 1978, fue adquirido en 2006 por el grupo Prensa Ibérica³³.

Diari de Girona, por su parte, es un periódico dedicado a la información específica de Gerona y su provincia. Nace como tal en 1989, después de un período de transición (1984-1988), en que el diario *Los sitios de Gerona*, fundado como un periódico de carácter falangista en 1943, deja de pertenecer a Medios de Comunicación Social del Estado y pasa a manos privadas, de Editorial Gironina, concretamente. En esta transición el diario incorporó paulatinamente el catalán en sus páginas, convirtiéndose en una publicación bilingüe, a la vez que se añadió el subtítulo *Diari de Girona* (Mirambell, 2008). Es en 1989 cuando adopta la cabecera actual, *Diari de Girona*, y pasa a ser completamente en catalán. Desde 1996 forma parte del grupo Prensa Ibérica, que lo adquirió ante la fallida del anterior grupo editor (Guerrero, 1996)³⁴.

Al formar parte de un mismo grupo editorial, estos dos periódicos independientes tienen el mismo diseño, tanto en papel como en digital, al igual que otros diarios regionales del grupo. Asimismo, aunque tengan redacciones independientes, especialmente dedicadas a la información de proximidad, parte del contenido de ámbito general es compartido entre ellos y otros periódicos del

³² Sobre el modelo de lengua del diario *Avui*, puede consultarse su libro de estilo (1997); sobre el trabajo de corrección lingüística, primero en *El Punt* y después ya en *El Punt Avui*, puede leerse la experiencia personal de Carme Xifre (2024).

³³ Para conocer más a fondo el periódico y su historia, se puede consultar Comellas (1991, 1999), Llurdés (2005), Sardans (1999) y los volúmenes *Tota una dècada (1978-1988)*, *20 anys: Regió 7 (1978-1998)* y *Regió 7: 25 anys de comunicació a la Catalunya central (1978-2003)*.

³⁴ Se puede consultar más extensamente la historia del periódico y sus antecedentes en *Diari d'un segle: un segle del Diari de Girona, 1889/1989*.

grupo, a la vez que también se asemejan en la manera de funcionar en lo que se refiere al uso de la lengua y la traducción.

Ambos periódicos están escritos íntegramente en catalán, a excepción de algunos contenidos publicitarios (en campañas de alcance estatal o porque los anunciantes se niegan a cambiar al catalán). En noticias de agencia, cuando no están en la ACN, el texto normalmente es en castellano (EFE, Europa Press); en este caso, el periodista realiza la traducción al catalán con un traductor automático en línea (no tienen ninguno específico de referencia) y él mismo revisa el texto resultante. Del mismo modo, también se utilizan contenidos de otras publicaciones del grupo editorial, escritos originalmente en castellano; en estos casos el proceso es el mismo que con las noticias de agencia, aunque a veces estos contenidos también se adaptan ligeramente al contexto específico de cada periódico. Los textos resultantes, ya sean originales o traducciones, pasan después por el departamento de corrección.

Igual que *Regió 7* y *Diari de Girona* aprovechan contenido de otras cabeceras del grupo, estas últimas también utilizan material de *Regió 7* y *Diari de Girona* cuando lo consideran oportuno. En estos casos, el redactor de la noticia se encarga de su traducción al castellano, también con la ayuda de un traductor automático en línea de su elección. Se trata, pues, del mismo proceso, pero con la direccionalidad invertida.

A veces también pueden publicarse artículos de opinión de otros periódicos del grupo. En estos casos, el proceso es el mismo que se realiza con las noticias, pero el proceso de posesición es mucho más cuidadoso y detallado. En los casos en los que se escojan artículos de opinión publicados originalmente en catalán –Josep Piera en *Levante-EMV* o Gabriel Janer Manila en *Diario de Mallorca*, por ejemplo–, estos no se tocan y se reproducen tal como aparecen en el periódico original. En lo que se refiere a la edición digital, los procesos son exactamente los mismos, aunque no todos los textos acaban pasando por el equipo de corrección.

4.2.2 La Mañana

La Mañana es un periódico en catalán de información centrada en la ciudad de Lérida y su provincia. Este periódico se publica íntegramente en catalán desde diciembre de 2023, después de 85 años de existencia previa (Miró, 2023). Su historia tiene algunos paralelismos con el *Diari de Girona*: fue fundado en diciembre de 1938, en plena Guerra Civil, como órgano provincial del Movimiento, y fue editado posteriormente por el grupo Cadena de Prensa del Movimiento (hasta 1976), que se transformó en Medios de Comunicación Social del Estado después de la muerte de Franco. Al cerrarse este organismo, en 1985, pasó a manos de un grupo empresarial leridano liderado por los hermanos Emili y Carles Dalmau, que estuvieron al frente del periódico hasta 2012, cuando presentaron un concurso de acreedores. En 2013 se hizo cargo del periódico la actual editora, Holder Solutions³⁵.

El proyecto de que el periódico fuera en catalán empezó en 2004. La empresa decidió realizar una encuesta entre los suscriptores para valorar el impacto de tal medida. A la única pregunta de la encuesta (“¿En qué lengua quiere leer *La Mañana*, castellano o catalán?”), la respuesta fue de un 60%

³⁵ Para ampliar la información sobre la historia de este periódico, se puede consultar el libro *La Mañana. 50 anys de Lleida (1938-1988)*.

a favor de mantener el castellano y un 40% de cambiar al catalán. Al descartarse salir en doble edición catalán/castellano por falta de presupuesto, se optó por una edición bilingüe en papel y monolingüe en catalán en digital.

En su versión impresa, había secciones fijas en catalán (Contraportada, Pàgina 3, Comarques) y en castellano (Portada, Lleida, Deportes), mientras que otras secciones (Actualitat, Cultura i Espectacles) tenían páginas en catalán o castellano en función de la temática: política y cultura catalanas en catalán, mientras que política española y mundial era en castellano. Una curiosidad era que en una misma página solo podía haber información en una de las dos lenguas. Por lo tanto, los periodistas hacían uso de una u otra lengua en función de qué publicaran. En lo que respecta a la sección de opinión, el editorial era en catalán, mientras que los colaboradores externos podían elegir libremente en qué lengua publicar.

La edición digital, por el contrario, era totalmente en catalán, con lo que los contenidos de la edición impresa que estaban escritos en castellano se tenían que traducir al catalán. Para llevarlo a cabo el mismo redactor utilizaba un traductor automático en línea de su elección y luego revisaba el texto. Este mismo modo de proceder se utilizaba con las noticias de agencia que no estaban en la ACN. En lo que se refiere a los colaboradores externos, solo aparecían en la web los que publicaban en catalán en la edición impresa, o, en su defecto, si ellos mismos hacían la autotraducción al catalán para poder salir en castellano en papel y en catalán en digital; de este último caso solo tenemos constancia de Luis Ángel Pérez de la Pinta.

Con la renovación de formato y lengua en el 85 aniversario de la publicación, todo el periódico (papel y digital) está escrito directamente en catalán y solo tienen que traducirse las noticias que vienen de alguna agencia diferente a la ACN, en cuyo caso se utiliza el mismo procedimiento explicado anteriormente. La edición completamente en catalán, sin embargo, no ha comportado la traducción de la cabecera, que continúa siendo, desde su fundación, *La Mañana*, en castellano³⁶.

4.2.3 El 9 Nou, Diari de Sabadell y Diari de Terrassa

Estos tres periódicos tienen diversos puntos en común: están escritos completamente en catalán, no tienen edición diaria, tratan sobre información de proximidad y no usan la traducción, ya que, si utilizan noticias de agencia, son de la ACN, que distribuye sus noticias en catalán. De todos modos, sus historias son diferentes y estos rasgos comunes no han sido siempre así. *El 9 Nou* ha sido, desde su fundación en 1978 en Vic, un periódico completamente en catalán. Aunque al principio era un semanario, se convirtió, a los tres años, en bisemanal, periodicidad que mantiene en la actualidad. Centrado en sus inicios en la comarca de Osona, se extendió posteriormente también a la comarca de El Ripollès, edición conjunta para las dos comarcas que se mantiene en la actualidad. Posteriormente se expandió a la comarca de El Vallès Oriental, edición que conserva en la actualidad³⁷.

³⁶ Según su director, Francesc Guillaumet, el hecho de dejar la cabecera en su lengua original responde a que, por una parte, se trata de una marca periodística muy arraigada en el territorio, y, por otra parte, porque si se tradujera tendría que ser *El Matí*, una cabecera ya registrada y que existió como periódico entre 1929 y 1939 (Miró, 2023).

³⁷ Para conocer mejor la historia de este periódico se puede consultar Mirambell et al. (2009) y Guerrero (1995).

Desde un punto de vista lingüístico, *El 9 Nou* es un caso muy interesante porque, junto a *Regió 7*, son los primeros periódicos de ámbito comarcal que aún se publican que aparecen completamente en catalán después de la dictadura franquista. En este caso, además, fueron pioneros en elaborar y divulgar un libro de estilo propio (Coromina, 1991)³⁸, mucho antes que las grandes cabeceras catalanas generalistas, que no llegaron hasta 1997 (*Avui*), 2002 (*El Periódico*) y 2018 (*La Vanguardia*).

Tanto *Diari de Sabadell* como *Diari de Terrassa* tienen un pasado distinto. Tanto uno como otro se refundaron en 1977, después de la muerte del dictador, pero no se crearon de nuevo, sino que son herederas de cabeceras afines al régimen durante la dictadura: *Sabadell y Tarrassa / Tarrasa Informació*, cuando estas se privatizaron. El *Diari de Sabadell* abarca la ciudad de Sabadell y su área de interés. Se publicaba cinco días a la semana hasta el 2013, en que se redujo su periodicidad a tres días, la misma que mantiene en la actualidad. Entre 1977 y 2018 fue una publicación bilingüe, que incluía contenido en catalán y en castellano. A partir de ese año, fue adquirido por Novapress Edicions, que, además de remodelar completamente el periódico, lo publicó íntegramente en catalán tanto en su versión papel como digital.

De manera similar, el *Diari de Terrassa* –antes de 1993, *Diario de Tarrasa* y *Diario de Terrassa*– se dedica a informar de la ciudad de Terrassa y las poblaciones vecinas. Se publicaba en sus inicios cuatro días por semana, pero en 1983 amplió un día más y pasó a imprimirse cinco días por semana, de martes a sábado, tal como hace en la actualidad. Desde sus inicios fue una publicación bilingüe, que, con el paso de los años, fue aumentando su contenido en catalán. Este proceso culminó con la publicación íntegra en catalán a partir de mediados de 2019. En 2020 fue adquirido por Novapress Edicions, la misma editora que el *Diari de Sabadell*. Así, desde 2021 se publica con una edición papel i digital de formatos similares al de *Diari de Sabadell* y con las mismas características lingüísticas.

4.3 Prensa digital

4.3.1 Nació

Nació es un periódico digital de información general exclusivamente en catalán. Se fundó en 1995 como *Nació digital*, y desde 2022 cambió su nombre al ser adquirido por el grupo Novapress Edicions, el mismo grupo editorial del *Diari de Sabadell* y el *Diari de Terrassa*. Tiene diversas ediciones locales en diferentes puntos de Cataluña. En este periódico el uso de la traducción es muy residual. Se traducen al catalán algunos teletipos de Europa Press en castellano, aunque en la mayoría de los casos se utilizan las noticias de agencia de ACN y Europa Press escritas directamente en catalán; en el primer caso porque su cobertura del territorio catalán es mucho más extensa, y en el segundo porque los teletipos específicos de Cataluña también los escriben en catalán. En los pocos casos de traducción, cada redactor puede utilizar el sistema que crea más conveniente en función del tiempo y sus capacidades; mayoritariamente se utiliza un traductor automático en línea y después el mismo redactor revisa el texto.

³⁸ En 2008 se publicó una nueva edición, con criterios consolidados en la variedad estándar de la lengua catalana y con la incorporación del estándar oral para los medios de comunicación audiovisuales que forman parte de PROSA, el grupo editor de *El 9 Nou*.

En lo que se refiere a los colaboradores, todos escriben directamente en catalán excepto uno, Jonathan Martínez, que es vasco. El articulista envía el texto original en castellano y en la redacción se traduce al catalán; en este caso, también se traduce con un traductor automático, aunque la revisión es mucho más atenta. En *Nació* no hay equipo de corrección y son los mismos periodistas los encargados de revisar los textos que escriben. Utilizan la aplicación Language Tool para conseguir textos más afinados.

4.3.2 Crónica Global

A diferencia de todos los ejemplos anteriores, *Crónica Global* es un medio catalán íntegramente en castellano. Fue fundado en 2015 en el formato actual, heredero de los digitales *La Voz de Barcelona* y *El Debat*. *Diari digital de Catalunya*, este último sí con contenido tanto en catalán como en castellano.

Desde finales de agosto de 2016 está aliado con el periódico digital *El Español*. Más allá de la alianza empresarial, esta unión también supone que las dos cabeceras compartan contenidos realizados por una y otra redacción. Tanto los colaboradores como los redactores del digital escriben directa y únicamente en castellano. Asimismo, por su contenido, centrado en temas relacionados con Cataluña, el uso de la traducción es prácticamente nulo.

Aunque el resto de las cabeceras del grupo editorial –Grupo de Medios Global– sigue el mismo criterio lingüístico, hay una pequeña excepción: *Metrópoli Abierta*, el digital dedicado a noticias de Barcelona y su área metropolitana. Su contenido también está escrito exclusivamente en castellano; en cambio, a diferencia del resto, tiene una “sección” titulada “En català”, donde se pueden leer las noticias traducidas al catalán a través de un traductor automático sin ningún tipo de corrección o revisión y con los pertinentes problemas de calidad lingüística que ello conlleva.

5. La prensa española con sección en catalán

5.1 Prensa general

5.1.1 El País

El País no es un periódico estrictamente catalán, sino de ámbito español, pero desde octubre de 1982 publica ininterrumpidamente una edición impresa de Cataluña. Esta edición es íntegramente en castellano, a excepción del suplemento cultural *Quadern*, que se publica cada jueves con contenido original en catalán.

De todos modos, entre octubre de 2014 y junio de 2021, publicó una edición digital en catalán, que se sumaba a las por entonces ya existentes ediciones digitales de España, América y Brasil (en portugués)³⁹. Esta edición en catalán combinaba la traducción automática de contenido de la edición española con crónicas y artículos específicos escritos en catalán expresamente para esa

³⁹ En la actualidad solo existen las ediciones digitales de España, América i Estados Unidos (en castellano o inglés).

edición. El programa de traducción automática utilizado en la edición digital en catalán era de la misma empresa que la que se utilizaba para la edición brasileña en portugués. De la posesión de estas traducciones se encargaba un equipo de lingüistas subcontratados a través de la empresa Postedtrad de Incyta⁴⁰. Asimismo, de la revisión de los contenidos escritos directamente en catalán, que eran una minoría, también se encargaba el mismo equipo de lingüistas.

Este proceso era el habitual y mayoritario. De todos modos, había alguna excepción puntual en este proceso: traducciones inversas y artículos de opinión. En lo que se refiere a las puntuales traducciones de contenido en catalán para la edición española, eran los mismos redactores del texto los que se encargaban de escribir las dos versiones. Los artículos de opinión, por su parte, no tenían doble versión del autor; sin embargo, la traducción del equipo de lingüistas, al ser un texto más complejo, se realizaba de forma tradicional, sin la ayuda de la traducción automática, siempre que el tiempo lo permitiera.

6. Conclusiones

Vistos pormenorizados los diferentes usos lingüísticos y traductológicos de los periódicos catalanes, podemos observar una serie de tendencias a modo de conclusión.

En lo que se refiere específicamente a los usos lingüísticos hay una elección mayoritaria por la opción del bilingüismo en los periódicos generalistas, los de más tirada e influencia. Esta tendencia se ha extendido desde finales del siglo XX a nuestros días. Este bilingüismo se consigue básicamente a través de la traducción, mayoritariamente de traductores automáticos ya insertados en la misma plataforma de trabajo de los periodistas. El resultado, en todos los casos, son ediciones de contenido clonado, pero diferenciadas por la lengua; en ningún caso aparecen diferentes lenguas en una misma edición. La visibilidad de estas ediciones es lo que cambia: mientras *El Periódico* y *La Vanguardia* tienen dos ediciones diferenciadas, en catalán y en castellano, tanto en papel como en digital, el diario *Ara* solo se publica en catalán en su versión impresa, mientras que reserva el castellano y el inglés – además del catalán– para su versión digital.

La única excepción en un periódico generalista es la de *El Punt Avui*, que mantiene su versión en catalán tanto en papel como en digital desde sus inicios.

Por lo tanto, de los cuatro periódicos generalistas que se publican en Cataluña, todos se pueden leer en catalán –aunque dos gracias a su traducción–, mientras que solo tres de ellos pueden leerse en castellano –y uno de estos solo en su versión digital. Desde un punto de vista cuantitativo es evidente que el catalán ha ganado terreno respecto a las dos últimas décadas del siglo XX, en que solo se podía leer un periódico generalista en catalán, sin que ello haya hecho disminuir, sino aumentar, los periódicos generalistas en castellano.

Esta opción por el bilingüismo, en cambio, no está muy extendida entre la prensa comarcal, ya que solo el diario leridano *Segre* sigue un modelo similar a los generalistas de doble edición en catalán y en castellano –también fruto de la traducción automática. Asimismo, *Diari de Tarragona* opta por el bilingüismo, pero no en una doble edición, sino en una misma edición, en que se

⁴⁰ Para realizar la traducción, posesión y corrección de los textos en catalán empezaron diez personas con diferentes cargas horarias; con el paso del tiempo se redujo el horario y solo quedaron tres personas trabajando. En los últimos años, una sola persona se encargaba de todo.

combinan una y otra lengua en sus páginas en función del autor o la sección. Esta opción lingüística del *Diari de Tarragona* era más habitual antaño en la prensa comarcal –*Diari de Terrassa*, *Diari de Sabadell* y *La Mañana*, cada uno a su manera, también incluían artículos en ambas lenguas en sus ediciones–, pero el diario tarraconense es el único que la mantiene en la actualidad. El resto de los periódicos comarcales han optado por dejar atrás el contenido bilingüe en la misma edición para publicar sus ediciones únicamente en catalán, uniéndose así a los que ya lo hacían de origen –*Regió 7* y *El 9 Nou*.

En resumen, la prensa comarcal –la de cercanía– se puede leer casi en su totalidad en catalán. Este aumento del catalán en la prensa comarcal, sobre todo en la última década, sí que ha ido en detrimento del castellano, especialmente en lo que a ediciones híbridas se refiere. De algún modo se ha arrinconado la anormalidad del uso bilingüe en las ediciones, para convertirlas en ediciones monolingües, homologables a la inmensa mayoría de periódicos en el mundo.

Las últimas cabeceras en aparecer han sido las digitales. Existe, entre estos medios, especialmente los de creación más reciente –*El Nacional* y *El Món*–, la opción de publicar dos ediciones, una en catalán y otra en castellano, esta última traducida a través de la traducción automática. Esta opción les proporciona una audiencia más amplia, pero la falta de recursos, tanto económicos como humanos, debilita de manera notable la calidad de los textos. Ante esta falta de recursos, además de cuestiones evidentemente ideológicas, otras cabeceras optan por usar únicamente el castellano –*Crónica Global*– o el catalán –*Nació* y *Vilaweb*⁴¹–, lo que asegura una mayor calidad y coherencia.

Así pues, hay una consolidación general del catalán como lengua regular en la prensa catalana, que se ha incorporado paulatinamente a todo tipo de ediciones desde el advenimiento de la democracia. Esta incorporación del catalán ha ido a la par, especialmente en la última década, de las ediciones paralelas bilingües (o trilingües) de los periódicos, gracias a la mayor eficiencia y fiabilidad de los sistemas de traducción automática.

El uso de la traducción en la prensa catalana, por lo tanto, está muy extendido, y se circunscribe casi exclusivamente a la traducción automática. Esta traducción automática puede utilizarse de manera sistemática en el contenido del periódico en el caso de cabeceras con dos o más ediciones –*El Periódico*, *La Vanguardia*, *Ara*, *Segre*, *El Nacional* y *El Món*–, con una presencia muy notoria de *software* de la empresa Incyta, o simplemente como apoyo en la traducción de noticias de agencia en el resto, con uso de herramientas gratuitas como Google Translate o ChatGPT. En cualquier caso, la traducción convencional podría decirse que ha desaparecido de las redacciones catalanas.

La direccionalidad de estas traducciones, a su vez, varía en función del uso y la empresa. En la traducción de noticias de agencia básicamente se utiliza la traducción del castellano al catalán, mientras que la direccionalidad inversa es prácticamente nula. En la traducción sistemática de las ediciones, los pioneros, *El Periódico* y *Segre*, traducen en la direccionalidad castellano-catalán, mientras que cabeceras más modernas, como *Ara* y *El Món*, lo hacen en la direccionalidad inversa, catalán-castellano. *La Vanguardia* y *El Nacional*, por su parte, traducen bidireccionalmente en función de la lengua de redacción del artículo o noticia.

⁴¹ Aunque *Vilaweb* tiene una edición en inglés desde 2014, esta no es una copia de la catalana ni tiene una periodicidad determinada, además de estar revisada a conciencia.

Hay dos grandes aspectos que diferencian estas traducciones automáticas y que afectan a su calidad: la utilización de *software* específico y adaptado, por un lado, y la revisión lingüística, por el otro. El *software* adaptado permite a los medios seleccionar opciones lingüísticas más coherentes y diseñadas según su libro de estilo, además de minimizar errores de traducción habituales y evidentes. Al mismo tiempo, contar con lingüistas especializados que revisan la corrección y la adecuación de los textos, tanto originales como traducidos, minimiza los errores lingüísticos del periódico y, por ende, mejora su calidad. Contar o no con estos recursos se debe, fundamentalmente, a un aspecto económico.

En todo este engranaje de publicaciones en doble edición lingüística y con uso sistemático de la traducción, la autotraducción también hace acto de presencia, aunque de manera más reducida en cuanto a medios y en cuanto a casos⁴². Solo en *El Periódico*, *La Vanguardia* y *El Nacional* la autotraducción es una práctica recurrente, aunque con matices. En *El Periódico* ningún periodista traduce sus artículos, a diferencia de algunos colaboradores –todos ellos de expresión catalana– que sí lo hacen, con lo que tanto la versión catalana como la castellana son su responsabilidad. En *La Vanguardia* y en *El Nacional* sí que los periodistas realizan una revisión de la traducción automática que les ofrece el sistema integrado en la redacción y son los responsables de que el contenido sea el adecuado; este proceso está a medio camino entre la posesición y la autotraducción, con lo que se podría denominar *autotraducción mediada por la TA*. Los colaboradores de ambos periódicos pueden autotraducirse y algunos –muchos más en *La Vanguardia* que en *El Nacional*– lo hacen; igual que en *El Periódico*, todos ellos tienen como denominador común que son de expresión catalana. La direccionalidad de estas autotraducciones en *La Vanguardia* y *El Nacional*, tanto en el caso de los periodistas del medio como de los colaboradores, depende de cada individuo y de su modo particular de proceder y es opaca para el lector.

Vemos, pues, que los modelos de *La Vanguardia* y *El Nacional* en cuanto a la traducción y al uso de la autotraducción son similares, mientras que *El Periódico* no contempla la bidireccionalidad de las traducciones en los periodistas de su plantilla y circunscribe la autotraducción exclusivamente a los colaboradores externos. En cualquier caso, es significativo que la autotraducción solo la lleven a cabo periodistas y colaboradores –escritores en la mayoría de los casos– de expresión catalana⁴³.

Agradecimientos

Agradezco la ayuda aportada a diferentes personas que, muy amablemente, me han dedicado parte de su tiempo para entender, explicar y matizar diferentes aspectos que aparecen en este artículo: Ernest Alós (*El Periódico*), Júlia Bacardit (*Ara*), Jordi Badia (*Vilaweb*), Toni Brosa (*El Punt Avui*), Ignasi Calvo (*La Mañana*), Magí Camps (*La Vanguardia*), Ferran Casas (*Nació*), Josep Ramon Correal (*Diari de Tarragona*), Elena Costa (*El Nacional*), Pau Domènech (*Ara*), Ricard Fité (*El Periódico*), Rosa Llamas (*Regió 7*), Xavier Manau (*La Mañana*), Txema Martínez (*Segre*), Toni Muñoz (*El Punt Avui*), Rudolf Ortega (*El País*), Vicent Partal (*Vilaweb*), Alfons Petit (*Diari de Girona*), Ariadna Pous (*El País*) y Quico Sallés (*El Món*).

⁴² Para saber más sobre el fenómeno de la autotraducción, véase Ramis (2014); para conocer qué pasa específicamente con la autotraducción en Cataluña, y más concretamente en la literatura catalana, véanse Ramis (2015, 2018 e in press).

⁴³ Para profundizar en la problemática general de la autotraducción en situaciones de literaturas en contacto, véase Ramis (2013); más específicamente para las literaturas catalana y gallega, véase Ramis (2017) y Dasilva (2009).



Referencias

- Aira Foix, T., & Zugasti Azagra, R. (2009). El singular digital: un ejemplo de la especialización de contenidos en la prensa online. In F. Sabés Turmo & J. J. Verón Lassa (Coords.), *Retos del periodismo digital: Reflexiones desde la universidad* (pp. 248–256). Asociación de la Prensa de Aragón.
- Alonso, J. A., & Civil, A. (2005). Ús d'un sistema productiu de traducció automàtica. *Tradumàtica*, (3), 1–10.
- Avui (1997). *Avui Llibre d'estil*. Empúries.
- Biosca, M. (2011, Mayo 1). La web també parla en dues llengües. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20110501/web-tambe-parla-dues-llenguees-986340>
- Bolaño, N. (2011, Mayo 1). Del diari al diccionari. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.cat/ca/societat/20110501/diari-diccionari-986296>
- Cabanes, J. (2020). *VilaWeb. Llibre d'estil*. Edicions de 1984.
- Cal, J. (2023). *Els millors anys. La meua vida en el periodisme 1982-2020*. Pagès editors.
- Camps, M. (2016, Mayo 16). “La Vanguardia” en catalán cumple cinco años. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/vida/20160516/401820069685/la-vanguardia-edicion-en-catalan-quinto-aniversario.html>
- Camps, M. (2018). Una llengua tot terreny per al segle XXI. In *La Vanguardia. Llibre d'estil* (pp. 15–39). La Vanguardia.
- Casals, D., & Faura, N. (2010). *El català als mitjans de comunicació*. Editorial UOC.
- Comellas, J. (1991). Regió 7, set dies a la setmana. *Capçalera*, (21), 23–26.
- Comellas, J. (1999). Regió 7, una il·lusió que ja no podia esperar més. *Capçalera*, (92), 10–12.
- Coromina, E. (1991). *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Eumo.
- Cusachs, M. (1994). El Punt fa un pas per ser diari nacional. *Capçalera*, (59), 36–37.
- Dasilva, X. M. (2009). Autotraducirse en Galicia: bilingüismo o diglosia? *Quaderns*, (16), 143–156.
- Dasilva, X. M. (2011). La autotraducció transparente y la autotraducció opaca. In X. M. Dasilva & H. Tanqueiro (Eds.), *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 45–67). Academia del Hispanismo.
- Diari de Girona. (1991). *Diari d'un segle: un segle del Diari de Girona, 1889/1989*. Editorial Gironina.
- Diari de Tarragona. (1988). *Diari de Tarragona: 180 anys d'Història amb el “Diari”*. Promicsa.
- Diari Segre. (2007). *25 anys: Segre 1982-2007*. Diari Segre.
- Duran, E. (2011, Mayo 1). Antonio Franco Estadella: “L'edició en català va néixer per naturalitat, lògica i llibertat”. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.cat/ca/societat/20110501/antonio-franco-estadella-l-edicio-986224>
- El Periódico. (2002). *Llibre d'estil*. El Periódico. Primera Plana.
- Fabre, J. (2007). Deu anys de dobles edicions dels diaris “Segre” i “El Periódico”. *Serra d'Or*, (573), 29–31.
- Fabre, J. (2015). Vilaweb ha fet vint anys. *Serra d'Or*, (665), 23–24.
- Fabre, J. (2021). Una dècada del diari ARA. *Serra d'Or*, (737), 24–26.
- Favà Compta, M. (2017). *Diari Avui, 1976-2009. Entre el somni i l'agonia*. Meteora.

- Fité Labaila, R. (1998). La traducció automàtica aplicada a la premsa escrita. El cas d'El Periódico en català. *Treballs de Comunicació*, (10), 21–25.
- Fité Labaila, R. (2004). La interferència lingüística en la llengua dels diaris. In J. Martí i Castell & J. M. Mestres i Serra (Eds.), *Quin[s] model[s] de llengua escrita per als mitjans de comunicació?* (pp. 27–38). Institut d'Estudis Catalans.
- Fité Labaila, R. (2006). El Periódico, una experiència en traducció. *Tradumàtica*, (4), 1–7.
- Fité Labaila, R. (2011a, Mayo 1). Evolució i maduració d'un model de llengua. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20110501/evolucion-i-maduracio-d-model-986261>
- Fité Labaila, R. (2011b, Mayo 1). Una eina de traducció única i feta a mida. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20110501/eina-traduccion-unica-i-feta-986318>
- Fité Labaila, R. (2017, Noviembre 4). El gran reto: un diario en dos lenguas. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/cuaderno/20171104/el-gran-reto-un-diario-en-dos-lenguas-6397968>
- Gaziel (Agustí Calvet). (2016). *Història de La Vanguardia*. L'Altra.
- Gifreu, J. (2014). *El català a l'espai de comunicació. El procés de normalització de la llengua als mitjans (1976-2013)*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Godó, J. (2011, Febrero 27). “La Vanguardia”, una mirada al món en dues llengües. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/opinion/articulos/20110227/54121246926/la-vanguardia-una-mirada-al-mon-en-dos-llenguas.html>
- Guerrero, J. C. (1995). El 9 Nou, un diari que no ho és. *Capçalera*, (59), 34–37.
- Guerrero, J. C. (1996). El Diari de Girona assegura la continuïtat. *Capçalera*, (73), 27–30.
- Guillamet, J. (1983). *La premsa comarcal. Un model català de periodisme popular*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- Guillamet, J. (1994). *Història de la premsa, la ràdio i la televisió a Catalunya, 1641-1994*. La Campana.
- Huertas, J. M. (2006). *Una història de «La Vanguardia»*. Angle.
- Iglesias Garcia, M. (2010). *Un model de periodisme per a la xarxa. El cas de VilaWeb* [Tesis doctoral]. Universitat d'Alacant.
- La Mañana. (1988). *La Mañana. 50 anys de Lleida (1938-1988)*. La Mañana.
- La Vanguardia. (1986). *La Vanguardia. Libro de redacción*. La Vanguardia.
- La Vanguardia (2004). *La Vanguardia. Libro de redacción*. Ariel.
- La Vanguardia. (2018). *La Vanguardia. Llibre d'estil*. La Vanguardia.
- Llurdés i Coit, J. C. (2005). L'articulació territorial de la Catalunya interior a l'entorn del diari Regió 7. *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*, (37), 55–89.
- Mármol Arnan, A. (2022). *Anàlisi comparativa de les seccions de correcció i els models de llengua en premsa digital: Ara i Vilaweb*. [Treball de Fi de Grau]. Universitat Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10230/54215>
- Mirambell i Belloc, E. (2008, Noviembre 30). El “diario de Gerona” al diari de girona. *Diari de Girona*. <https://www.diaridegirona.cat/opinio/2008/11/30/diario-gerona-diari-girona-49649553.html>
- Mirambell, M., Molas, R., Ramírez, M., & Col·legi Sant Miquel dels Sants (2009). *El 9 Nou: 30 anys de periodisme compromès*. Fundació Col·legi de Sant Miquel dels Sants.
- Miró, Q. (2023, Diciembre 29). Francesc Guillamet: “La Mañana tenia un deute amb la societat lleidatana: oferir un diari íntegrament en català”. *Comunicació 21*.

<https://comunicacio21.cat/entrevistes/francesc-guillaumet-la-manana-tenia-un-deute-amb-la-societat-lleidatana-oferir-un-diari-integrament-en-catala/>

- Parreño Rabadán, M. (2011). *El nou periodisme integrat i multiplataforma. El cas del diari Ara* [Treball Final de Màster]. Universitat Oberta de Catalunya. <https://hdl.handle.net/10609/6461>
- Partal, V. (2007). *Periodisme quàntic. Fent periodisme a Internet. L'experiència dels primers deu anys de Vilaweb*. Edicions UIB.
- Ramis, J.-M. (2013). La autotraducción y el difícil encaje de sistemas literarios en contacto. *EU-topías*, 5, 99–111. <https://doi.org/10.7203/eutopias.0.19790>
- Ramis, J.-M. (2014). *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. Eumo.
- Ramis, J.-M. (2015). Aproximación teórica a la traducción y la autotraducción. A propósito de las literaturas catalana y española. *Revista de Filología Románica*, 9, 59–72. https://doi.org/10.5209/rev_RFRM.2015.48178
- Ramis, J.-M. (2017). The Failure of Self-Translation in Catalan Literature. In O. Castro, S. Mainer & S. Page (Eds.), *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts* (pp. 95–117). Palgrave Macmillan.
- Ramis, J.-M. (2018). Tipologia d'autotraductors i autotraduccions a la literatura catalana. In E. Gallén & J. F. Ruiz Casanova (Eds.), *Bilingüisme, traducció i literatura catalana* (pp. 71–101). Punctum.
- Ramis, J.-M. (2019). La direccionalidad de las autotraducciones en la literatura catalana: ejemplos y repercusiones. In L. Bujaldón, B. Bistué & M. Stocco (Eds.), *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts* (pp. 325–369). Palgrave Macmillan.
- Ramis, J.-M. (in press). Self-translation in Catalan Children's and Youth Literature (1975-2025). A panorama of the last 50 years. *Strenae*, 29.
- Regió 7. (1989). *Tota una dècada (1978-1988)*. Edicions Intercomarcals.
- Regió 7. (1999). *20 anys: Regió 7 (1978-1998)*. 1999. Edicions Intercomarcals.
- Regió 7. (2003). *Regió 7: 25 anys de comunicació a la Catalunya central (1978-2003)*. Edicions Intercomarcals.
- Salicrú, J. (2010). Quinze anys de VilaWeb: tota una vida. *Capçalera*, (147), 44–49.
- Sardans, J. (1999). Vint anys de Regió 7: una empresa consolidada. *El Pou de la Gallina*, (129), 6–9.
- Torrent, J. & Tasis, R. (1966). *Història de la premsa catalana*. Bruguera.
- Xifre, Carme (2024, Febrer 24). Del retolador a l'ordinador. Una vida al diari. *El Punt Avui*. <https://www.elpuntavui.cat/article/59-especials/2389239-del-retolador-a-l-ordinador-una-vida-al-diari.html>

Notas editoriales

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: J.-M. Ramis

Recolección de datos: J.-M. Ramis

Análisis de datos: J.-M. Ramis

Discusión y resultados: J.-M. Ramis

Revisión y aprobación: J.-M. Ramis



Cadernos de Tradução, 46, 2026, e108235
Programa de Pós-graduação em Estudos de Tradução
Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil. ISSN 2175-7968
DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2026.e108235>

Datos de la investigación

Este artículo se inscribe en las actividades del Grup d'Estudi de la Traducció Catalana (GETCC) y en el proyecto “La traducción catalana en el siglo XXI: la construcción de un nuevo canon literario y cultural” (PID2024-156306NB-C21).

Financiación

GETCC — (PID2024-156306NB-C21).

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación del comité de ética de la investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por el autor bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](#) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Edición de la sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Normalización

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 04-12-2025

Aprobado el: 15-06-2026

Revisado el: 23-06-2026

Publicación: 07-2026



Cadernos de Tradução, 46, 2026, e108235
Programa de Posgrado en Estudios de Traducción
Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. ISSN 2175-7968
DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2026.e108235>